

## Грамота № 84

Грамота № 84 найдена в двадцатом строительном ярусе, в квадрате 320, на глубине 4,41 м, на дворовом настиле, близ дома. Это целое письмо.

Текст:

+ отътвьрьдатыкъзоуберивъзми  
оугосподынитринадесатеръзанѣ

Длина грамоты 0,27 м, ширина 0,03 м.

Ниже начала второй строки поставлена буква а.

Буквы написаны небрежно и криво; не все они дописаны. Тем не менее палеографическое определение возможно. Особо надо отметить чрезвычайно архаическое ять. Оно здесь несколько не возвышается над строкой, притом оба раза. Это признак XI в. (Щепкин, 100; Чаев, 137). Все буквы вообще архаичны и имеют аналогии в рукописях этого века (Срезневский, 125). Стратиграфическая дата — рубеж XI—XII вв.

Разделить грамоту на слова можно так:

**Отъ Твьрьдаты къ Зоубери. Възми оу господини тринадесате ръзанѣ**

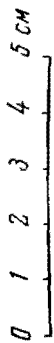
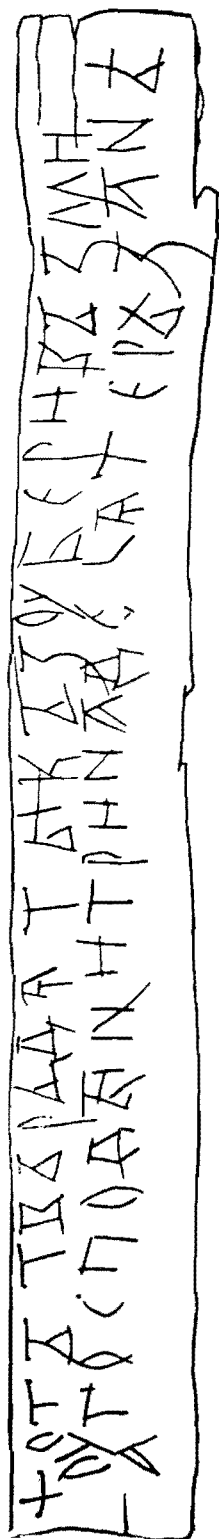
Имя **Твьрьдата** не ново для Новгорода и, несомненно, связано с известным новгородским именем Твердислав. В XII в. в новгородских летописях неоднократно упоминается новгородский посадник Нежата Твердятич; в 1200 г. известен Твердята Остромирич, новгородский посол в Царьград. Имя **Зоубер** (или **Зуберь**, **Зубера**, **Зуберя**) для Новгорода ново, но в Западной Руси в XVI в. известно имя **Зуберко**<sup>1</sup>. Слово **господыни** в смысле «госпожа» известно в древнерусском языке (см. словарь Срезневского). Слово **резана** в Русской Правде (в том числе уже в Краткой Правде), новгородской летописи и ряде других источников означает мелкую денежную единицу.

Перевод:

«От Твердяты к Зуберу. Возьми у госпожи тринадцать резан».

---

<sup>1</sup> «Записки Отделения русской и славянской археологии Русского археологического общества», т. VI. СПб., 1903. стр. 219.



Прорись грамоты № 84